

E7 - Shiro Loses Control! Can They Save Their Stranded Companions?

Bullbuster's First Urban Battle!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Okino

You shut up! You're definitely
the one in the wrong here!

[00:04] Okino

If you'd just followed orders,

[00:06] Okino

Arumi-san could have
been there when Shiro died!

[00:11] Namari

If someone else was disadvantaged
because of my actions, I'm sorry about that.

[00:17] Namari

But expecting labor that isn't outlined
in the rules is merely bad precedent.

[00:25] Okino

That smarter-than-thou attitude is
why everyone at Shiota hated you.

[00:31] Tajima

Okino-kun.

[00:32] Namari

What do you mean?

[00:33] Okino

You never caught on, huh?

[00:35] Okino

You've been *exiled* here.

[00:37] Okino

Shiota got sick of your bullshit,
so they sent you to our crappy little—

[00:41] Tajima

That's enough!

[00:53] Tajima

Okino-kun.

[00:54] Okino

That stupid jerk...

[00:56] Okino

We don't need that stupid jerk.

[00:59] Okino

I'll do it all myself.

[02:37] Okino

President! I found it!

[02:38] Miyuki

Oh, what? U-Um, I'm sorry.

[02:39] Tajima

O-Okino-kun?

[02:41] Kataoka

Why did you burst in here like that?

[02:44] Okino

I found it. An underwater backhoe we can use.

[02:49] Tajima/Miyuki/Kataoka

Backhoe?

[02:52] Okino

It's a type of digging equipment
that can also be used underwater.

[02:56] Okino

And it's the dual-arm variety.

[02:59] Tajima

President Kanie found this?

[03:01] Okino

Yes. She says she kept looking
after we left. Though it *is* used.

[03:06] Kataoka

Even if it's used, it's not free, right?

[03:08] Okino

It's about three million yen
for the whole thing.

[03:11] Tajima/Kataoka

Three *million*?!

[03:13] Okino

Yes! Isn't it a bargain?

[03:17] Okino

We might find the origin of the
Giant Beasts at the bottom of that lake.

[03:21] Okino

We have to go investigate pronto.

[03:24] Okino

The backhoe can make it possible.

[03:26] Tajima

I agree with you, Okino-kun. It's just...

[03:29] Kataoka

I'm going to be very blunt here.

[03:32] Kataoka

Our current financial state means
we can't afford this "bargain" of yours.

[03:37] Okino

We'll never be able to investigate
if you keep talking like that!

[03:41] Kataoka

It's not possible if we don't have the money!
Are you *trying* to put us out of business?

[03:45] Tajima

Kataoka-san.

[03:47] Tajima

Let us look into it, all right?

[04:11] Arumi

What?

[04:13] Namari

Regarding your pet dog, I sympathize.

[04:18] Namari

But if you intend to claim that
I am at fault, I will have to deny it.

[04:24] Arumi

I'm not sure what you're talking about.

[04:38] Miyuki

It's lunchtime!

[04:41] Miyuki

I was thinking we could invite
Arumi-chan and get lunch out today!

[04:45] Miyuki

Would you like to join us, Namari-kun?

[04:48] Namari

I'll pass.

[04:54] Miyuki

Huh?

[04:59] Kataoka

What do you think?

[05:00] Tajima

You want to join them at the restaurant?

[05:03] Kataoka

Not that! The Namari-kun issue!

[05:06] Tajima

He's only just arrived.
He's not gonna fit in just like that.

[05:11] Tajima

Why don't we wait and watch for a while?

[05:14] Kataoka

I wish I could be as calm as you are.

[05:17] Kataoka

I think Namari-kun's likely to quit soon.

[05:22] Kataoka

What will we do then?

[05:23] Kataoka

He's a crucial employee.

He's got a boating license.

[05:29] Kataoka

Hiring a replacement would cost money,

[05:31] Kataoka

and social media pranking is huge
with part-timers these days.

[05:35] Kataoka

I don't want to be caught off-guard.

[05:39] Tajima

The problems never cease, do they?

[05:43] Miyuki

Ah, welcome back!

[05:45] Miyuki

Arumi-chan, we were thinking of...

[05:50] Miyuki

Arumi-chan?

[05:54] Arumi

It's Shiro.

[05:57] Tajima

What did Mizuhara-san say?

[06:00] Arumi

He seems to be breathing again.

[06:03] Tajima

We haven't heard anything about
Giant Beasts coming back to life before.

[06:07] Tajima

The only difference I can think of is Shiro-kun's
death was sudden and the cause unknown.

[06:17] sign

Forbidden

[06:39] Mizuhara

The storage units are
around the corner here.

[06:45] Mizuhara

No way.

[07:20] Arumi

Shiro?

[07:24] Tajima

Run!

[07:50] Mizuhara

In here!

[08:09] Tajima

Sounds like he's gone for now.

[08:15] Mizuhara

We have to find a way
to contact the outside world.

[08:17] Tajima

Right. But how?

[08:22] Tajima

Miku.

[08:25] Mizuhara

E-Excuse me.

[08:28] Mizuhara

Is that...

[08:29] Tajima

Yeah, my daughter.

[08:31] Mizuhara

Not that.

[08:32] Arumi

The phone.

[08:34] sign

June 13th

[08:35] Tajima

It's almost totally out of battery.

[08:38] Tajima

Please get through.

[08:41] PBP

As expected, Maruta Spoil
breaks away from the pack.

[08:42] Muto

Yes! We're in a great position! Go!

[08:43] PBP

Its lead has gone up
from two lengths to three.

[08:46] Okino

Hey, c'mon, Muto-san.

[08:46] PBP

Kitakita Blue is in second,
with Golden Actor nipping at its heels.

[08:49] Okino

Did you even hear what I said?

[08:50] PBP

And in the green hat, Sato Dia is midpack on the
outside in seventh or eighth around the bend.

[08:51] Muto

Yeah, I heard.

[08:54] Muto

You had a fight with the new hire, right?

[08:55] PBP

They've rounded the first bend
in front of the grandstands.

[08:57] Okino

It's not as trivial as that.

[08:58] PBP

Maruta Spoil has extended its lead to
five lengths, with Kitakita Blue behind.

[09:00] Okino

If you meet him, you'll understand.
He's the biggest jerk ever. He's totally—

[09:02] PBP

With a tight hand on the reins,
Taro Goto moves up.

[09:05] PBP

Then it's Sato Dia and Takashi Inoue.

[09:05] Okino

Who could this be?

[09:07] PBP

These 16 horses are racing in front
of a cheering crowd of 100,000 people.

[09:08] Okino

Hello?

[09:09] Tajima

Okino-kun! Where are you?

[09:10] Okino

Oh, it's the president.

[09:11] PBP

The pace is blistering as
they reach the 1,000-meter mark.

[09:12] Okino

I'm in Muto-san's hospital room.

[09:13] Tajima

I need you in action!

[09:15] Okino

A Giant Beast?

[09:16] Tajima

Yeah, but it's not on the island.

[09:19] Okino

Not on the island? What do you mean?

[09:21] Tajima

I don't have time to explain right now.

[09:23] Tajima

Just bring Bullbuster to Shiota Bio.

[09:26] Tajima

Shiro's going to—

[09:28] Okino

Hey, President?

[09:30] Muto

A Giant Beast?

[09:32] Okino

Yeah, but he told me to go to Shiota Bio.

[09:36] Okino

What could have happened?

[09:38] Muto

This is no time to stand around
wondering. Let's go investigate!

[09:42] Okino

Wait! Muto-san?

[09:44] Muto

Miyuki, get the ammo out of the storehouse!
We're going in fully loaded!

[09:48] Miyuki

Right!

[09:49] Kataoka

Wait, wait, wait! What's this all about?

[09:52] Okino

It's an emergency!

[09:54] Okino

I think.

[09:55] Kataoka

You think?

[09:56] Kataoka

Hey, Muto-kun.

[09:57] Kataoka

What's going on here? You can't take equipment
without permission from the president or me.

[10:03] Muto

Oh, shut up. It was an emergency
order *from* the president!

[10:06] Kataoka

Huh? First I'm hearing of it.

[10:08] Muto

Hey! You there!

[10:12] Muto

You hear me? I'm talking to you!

[10:15] Namari

My name is not "You there" or "You hear me."

[10:19] Namari

It's Shuichi Namari—

[10:20] Muto

And I'm Muto.

[10:22] Muto

You heard what I said, right?

You're helping, too.

[10:24] Namari

I'm on my lunch hour.

[10:27] Namari

I'll be able to help you in 12 minutes.

[10:30] Muto

Huh?

[10:31] Miyuki

Muto-san! It's all ready!

[10:35] Kataoka

Hey, wait a minute!

[10:36] Kataoka

Did you log all that?

[10:38] Kataoka

That ammo's expensive! It's not something

I can just fudge the numbers for!

[10:42] Muto

Honestly, you're all pathetic.

[10:44] Namari

What are you doing?

[10:45] Muto

You're coming.

[10:47] Muto

And if you accuse me of power harassment,

I'll break those smarty-pants glasses of yours in half!

[10:52] Okino

I'm ready!

[10:53] Kataoka

Hey, wait! Muto-kun!

[10:58] Muto

And let old man Inomata know!

[11:05] Inomata

Those Namidome fools, calling me

about the strangest things...

[11:10] Inomata

So what, the dog's not actually dead now?

[11:15] Inomata

Hey, Mizuhara. You in here?

[11:21] Inomata

Wh-What in the world...

[12:09] Inomata

Th-There you are!

[12:11] Muto

We heard what went down.

Where are our people?

[12:13] Inomata

I don't know, but the thing's in there.

[12:17] Inomata

It's roaming the halls.

[12:19] Muto

I assume you've evacuated your employees?

[12:21] Inomata

N-No...

[12:23] Muto

Why not? What if something happens?

[12:26] Inomata

Something's not going to happen!

[12:28] Inomata

The halls are locked down.

[12:30] Inomata

As long as *you* don't screw up,
there won't be an issue.

[12:32] Muto

What was that?

[12:33] Inomata

No need to spread panic, is there?

[12:36] Inomata

You're the ones always going on
about secrecy, aren't you?

[12:40] Muto

We're keeping it secret
to help the islanders!

[12:44] Muto

You're doing it to protect yourselves!

[12:46] Muto

Are you going to put your
own people in danger for that?

[12:52] Muto

Okino, let's capture it alive! Can you do it?

[12:55] Okino

Yes!

[12:56] Okino

I think I can.

[12:58] Muto

Okay. Ready?

[13:00] Muto

The new guy will open the door.

[13:02] Muto

When that thing leaps out,
you hold it down with Bullbuster.

[13:06] Muto

Then I'll fire the net launcher

right into its face.

[13:14] Okino

I'm ready to go.

[13:15] Muto

New guy, you're up!

[13:20] Muto

What's wrong with you? Are you a man or not?

[13:23] Namari

My name is Namari.

[13:25] Namari

And while I am a man,
that doesn't mean I'm blindly obedient.

[13:29] Namari

First, are you sure
this plan is the ideal one?

[13:30] Okino

Here he goes again.

[13:33] Namari

I don't believe you've considered
all facets of the situation.

[13:36] Namari

Will you be taking responsibility for the
state of the mission as field commander?

[13:41] Muto

If you're not gonna do what I tell you,
get the hell outta here!

[13:45] Namari

I'll be going, then.

[13:50] Muto

He actually left.

[13:54] sign

Entry
Prohibited

[13:54] sign

Entry
Prohibited

[13:54] sign

Entry
Prohibited

[13:54] sign

Entry
Prohibited

[13:54] sign

Entry
Prohibited

[13:54] sign

Entry

Prohibited

[13:54] sign

Entry

Prohibited

[13:54] Muto

This isn't good.

[13:55] sign

Entry

Prohibited

[13:55] sign

Entry

Prohibited

[13:55] sign

Entry

Prohibited

[13:55] sign

Entry

Prohibited

[13:55] Muto

Department Head Inomata, help us out!

[14:02] Muto

Please.

[14:04] Inomata

I just need to open the door, right?

[14:08] Inomata

Here we go.

[14:21] Muto

Great!

[14:24] sign

Inomata

[14:25] sign

Inomata

[14:25] Inomata

Crap. That's company property.

[14:25] sign

Inomata

[14:27] Muto

Let's do it!

[14:27] Okino

Right!

[14:30] Inomata

I can't afford to pay for that!

[14:39] Okino

Are you kidding me?

[14:57] Okino

Take this!

[15:14] Okino

It's flooded? No way!

[15:19] Okino

Damn it!

[15:38] Okino

Don't tell me...

[15:40] Okino

He can move underwater, too?

[15:43] Inomata

Blast it all.

[15:44] Tajima

Muto-san?

[15:46] Muto

President! Arumi!

[15:48] Muto

You're all right.

[15:50] Tajima

What's the situation?

[15:51] Muto

Pretty darn bad.

[15:53] Muto

The enemy's heading down
the canal towards the river.

[15:56] Tajima

What?

[15:57] Muto

Bullbuster got flooded and shorted out.

[15:59] Muto

And the only real weapon we have
is a speargun we brought in the truck.

[16:05] Muto

H-Hey!

[16:06] Tajima

Nikaido-kun!

[16:43] Namari

It's over.

[18:18] Okino

Arumi-san!

[18:20] Muto

You all right?

[18:21] Okino

Muto-san, you shouldn't be running!

[18:24] Tajima

Nikaido-kun?

[18:29] Arumi

At 6:40 pm,

[18:32] Arumi

the Giant Beast was eliminated.

[18:38] Tajima

Yesterday was a rough day.

[18:41] Tajima

The one silver lining
is that no one got hurt.

[18:45] Namari

Were you already aware that the
equipment was vulnerable to water?

[18:50] Namari

If it was only the incident
yesterday that made it clear,

[18:53] Namari

that could also be
considered a silver lining.

[18:59] Namari

And so...

[19:03] Namari

I'd like to discuss something with you.

[19:06] Tajima

Discuss something? You mean...

[19:14] Namari

I believe the acquisition of
an aquatic robot is an urgent necessity.

[19:19] Namari

What do you think of using
crowdfunding to acquire one?

[19:24] Tajima

Crowdfunding?

[19:26] Namari

Yes.

[19:27] sign

We want to use an aquatic robot to restore Ryugan Island!

[19:27] Namari

We convey just how much the Giant Beasts
are hindering the island's revival,

[19:31] Namari

and acquire funding from those who
approve of Namidome Industries' activities.

[19:35] Namari

I believe this will solve
the financial issue.

[19:39] Tajima

I see.

[19:40] Tajima

But we're supposed to keep the Giant Beasts
a secret. We can't just go talking about it.

[19:46] Namari

I believe that may no longer be an issue.

[19:48] Tajima

What do you mean?

[19:50] Namari

I used the list of islanders I found in the office to do an anonymous survey.

[19:55] sign

Results of Survey

[19:55] sign

Asking Islanders How to Deal With Knowledge of Giant Beasts

[19:55] sign

Survey Method: Email or fax to everyone on the islanders' roll

[19:55] sign

Valid Respondents: 70% of population

[19:55] sign

Don't make it public

[19:55] sign

Fine to make it public

[19:55] Namari

I got valid responses from 70% of the islanders,

[19:58] Namari

and 75% of those believe it's fine to release the information.

[20:05] Namari

It appears subconscious consideration for the bereaved and regional authorities

[20:09] Namari

created a sense of collective pressure, making it hard for them to reveal their true feelings.

[20:13] Tajima

You did this all yourself?

[20:16] Tajima

Why?

[20:17] Namari

That's a strange question.

[20:19] Namari

I believe the need to acquire an underwater robot is recognized by all of the employees.

[20:27] Namari

It took quite a lot of time to put this in place,

[20:30] Namari

but I was able to do it during my standby time by using my mobile phone.

[20:34] Tajima

So that's what you were doing.

[20:39] Namari

President?

[20:41] Tajima

Oh, sorry.

[20:44] Tajima

I've gotta get it together already.

[20:49] sign

Entry Prohibited

[20:49] sign

This object is being prepared for removal.

Please keep out.

[20:54] Inomata

You look a mess.

[20:58] Inomata

You should look after
yourself a little bit more.

[21:03] Mizuhara

Right.

[21:06] sign

Notice of Transfer

[21:06] sign

This notice is to inform you that you have been appointed
head of the Giant Beast Special Task Force.

We expect your best efforts for the company.

[21:06] Inomata

You're going to waste your marriageable
years even more than you have already.

[21:12] Mizuhara

Yes, sir!

[21:18] Namari

Good morning.

[21:22] Namari

You saved my life yesterday.

[21:26] Namari

I am grateful.

[21:28] Arumi

Sure thing.

[21:30] Namari

Had Bullbuster's capabilities
been up to the task,

[21:33] Namari

we could have potentially
captured your pet dog alive.

[21:38] Namari

It's a shame.

[21:39] Okino

Huh?

[21:39] Namari

There are still many
avenues for improvement.

[21:43] Namari

We'll have to work together
to solve them one at a time.

[21:52] Namari

Okino-kun. Could I have a word?

[21:55] Okino

What is it?

[21:59] Namari

I want you to teach me, too.

[22:01] Okino

Huh? Teach you what?

[22:06] Namari

How to use Bullbuster.

[22:51] Muto

This is Muto the Mighty!

[22:54] Muto

Take this!

[22:59] Muto

Damn it! Damn it!

[23:01] Muto

What's going on here?

[23:02] Muto

Now you've done it, you bastard!

[23:04] sign

Tetsuro Okino

[23:04] sign

Warning! Shiota bigwig is on the move to discuss budget!

Be careful what you say and do! Okino

[23:06] Muto

I'm gonna smack you and those

Shiota bastards clean through a wall!

[23:11] ---

Revision #1

Created 2024-08-26 23:37:47 UTC by whimsee

Updated 2024-08-26 23:37:47 UTC by whimsee